



Московский государственный технический университет
имени Н.Э. Баумана
(национальный исследовательский университет)



Ассоциация технических университетов России и Китая



Харбинский политехнический университет

**Российско-китайская
научно-методическая конференция**

**Проблемы лингвистики
и лингводидактики
в неязыковом вузе**

13–15 декабря 2016 года

Сборник тезисов

Москва

2017

УДК 378.147
ББК 81.2я43
Р76

Р76 **Российско-китайская научно-методическая конференция «Проблемы лингводидактики в неязыковом вузе»** : сборник тезисов / Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, Ассоциация технических университетов России и Китая, Харбинский политехнический университет. — Москва : МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2017. — 296, [4] с.

ISBN 978-5-7038-4700-8

В сборник вошли тезисы докладов и сообщений, прочитанных на Российско-китайской научно-методической конференции «Проблемы лингвистики и лингводидактики в неязыковом вузе», состоявшейся в МГТУ им. Н.Э. Баумана 13–15 декабря 2016 г. Обсуждаются вопросы, связанные с профессионально-ориентированным обучением иностранному языку в неязыковом вузе, анализируются проблемы формирования коммуникативных навыков, исследуются функционально-семантические, когнитивные и прагматические особенности единиц разных уровней, затронуты межкультурные аспекты обучения иностранному языку. Отдельная секция посвящена проблемам преподавания иностранного языка лицам с нарушенным слухом.

Предназначено для преподавателей иностранного языка, магистрантов и аспирантов факультетов лингвистического профиля, а также всех интересующихся современными направлениями развития языкознания и методики преподавания иностранных языков.

УДК 378.147
ББК 81.2я43

Руководители конференции:

Ректор МГТУ им. Н.Э. Баумана
Анатолий Александрович Александров

Руководитель Российской постоянной дирекции АТУРК,
проректор по учебно-методической работе МГТУ им. Н.Э. Баумана
Сергей Валерьевич Коршунов

Руководитель НУК «Фундаментальные науки»
Владимир Олегович Гладышев

Декан факультета «Лингвистика»
Галина Владимировна Кирсанова

Рабочие языки конференции — русский, китайский.

ISBN 978-5-7038-4700-8

© МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| Пленарные доклады | 10 |
| <i>Сулейманова О.А.</i> Метонимия как когнитивная основа перевода | 10 |
| <i>Алексахин А.Н.</i> Взаимодополняемость двух письменных стандартов слова китайского языка путунхуа | 13 |
| <i>Черкашина Т.Т.</i> Аксиологический компонент этнолингводидактики: к вопросу об особенностях академической адаптации китайских студентов к обучению в российских вузах | 13 |
| <i>Li ChorShing, David.</i> Common Errors in Hong Kong English and Correction Strategies | 16 |
| <i>Xihui, Chen.</i> Settings and Significance of Language and Culture Practice for Oversea Students in Major of Chinese Language and Literature | 17 |
| <i>Dan, Tong; Lizhong, Wang.</i> Methods of Teaching Simultaneous Translation | 17 |
| Мастер-класс | 18 |
| <i>Базанова Е.М.</i> Ресурсная база центра академического письма: создание, использование и продвижение собственных учебно-методических материалов | 18 |
| Стендовые доклады китайской делегации | 19 |
| <i>Цюнь, Цзян; Касюк Н.С.</i> Совместное научное руководство как форма междууниверситетского сотрудничества в рамках проекта «Один пояс — один путь» | 19 |
| <i>Тао, Deng; Jing, Chen.</i> Research on the reform practice of international and diversified German undergraduate talents cultivation mode | 21 |
| <i>Jianguo Tian.</i> Research on application of rich to courses for English majors ... | 28 |
| Секционные доклады | 30 |
| Секция 1А. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в неязыковом вузе (РКИ) | 30 |
| <i>Романова Н.Н., Амелина И.О.</i> Организационно-методические модели обучения деловой коммуникации с использованием аудиовидеосредств в вузовском курсе русского языка как иностранного | 30 |
| <i>Бурак М.Л.</i> Особенности обучения иностранных студентов инженерного профиля чтению и говорению на материале текстов по специальности | 33 |
| <i>Ильина О.А.</i> Обучение китайских студентов аудированию на русском языке на материале видеосюжетов | 36 |

| | |
|--|-----------|
| Майор Н.А., Смирнова Е.А. Основные трудности освоения фонетики китайскими учащимися на начальном этапе изучения русского языка | 39 |
| Николенко Е.Ю. Учебный текст как основной компонент системы обучения (тексты для элементарного и базового уровней) | 41 |
| Петрова Г.М., Пиневиц Е.В. Новые формы и методы тестирования по РКИ | 45 |
| Полтавец Е.В. Использование системы вопросов и ответов заданий на занятиях по русскому языку как составляющая метода активизации познавательной деятельности учащихся | 48 |
| Сергеева О.Е. Подготовка дидактических материалов для формирования коммуникативных навыков на уроках русского языка как иностранного на подготовительном отделении неязыкового вуза | 50 |
| Стрельникова Н.Д., Дудниченко М.Е. Совместный российско-китайский проект «Два диплома». Итоги и перспективы | 52 |
| Судакова Л.И. Текст научного исследования с точки зрения его языковой правильности | 55 |
| Титкова С.И. Доступность как базовая характеристика иноязычного учебного текста (из опыта обучения китайских магистрантов) | 57 |
| Яковлева Е.А., Ионова Н.А. Познавательная деятельность студентов и методы её активизации на занятиях по культуре речи и деловому русскому языку | 60 |
| Долгих О.В. Формирование навыков понимания текстов разных стилей и жанров на уроках РКИ в техническом вузе | 62 |
| Белова Н.В., Давлатова М.А. Профессионально-ориентированное обучение русскому языку как необходимый компонент программ высшего образования в условиях ограниченной языковой среды | 65 |
| Белухина С.Н. Когнитивно-коммуникативная значимость профессионально-ориентированных текстов | 68 |
| Секция 15. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в неязыковом вузе (иностраннные языки) | 71 |
| Труфанова Н.О. Методика обучения лексике языка делового общения в курсе профессиональной иноязычной подготовки учащихся магистратуры | 71 |
| Гурова Г.Г., Маргарян Т.Д., Алявдина Н.Г. Новая концепция преподавания английского языка в техническом университете | 74 |
| Иноземцева К.М., Рублева Е.А. К вопросу о методологическом потенциале межпредметных связей в обучении ESP студентов инженерных специальностей | 77 |

- [3] Дейк Т.А., Кич В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. М., 1988 [Сетевого электронный ресурс] <http://philologos.narod.ru/ling/dijk.html> (дата обращения: 01.11.2016).
- [4] Кулибина Н.В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении: дисс. ... д-ра пед. наук. СПб., 2001. 368 с.
- [5] Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке? СПб.: Златоуст, 2001. 264 с.
- [6] Кулибина Н.В. Обучение пониманию, или филологический подход к художественному тексту на уроках русского языка как родного и как иностранного // Сб. лекций и метод. материалов по проблемам преподавания русского языка. М., 2010. С. 174–189.
- [7] Кулибина Н.В. Текст как ресурс обучения речевому общению на уроках русского языка как иностранного/неродного // Тексты лекций и образцы уроков (для зарубежных преподавателей русского языка). М., 2012. С. 206–232.

УДК 378:372.881.161.1


ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕОБХОДИМЫЙ КОМПОНЕНТ ПРОГРАММ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В УСЛОВИЯХ ОГРАНИЧЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ


Белова Наталья Викторовна |  nbelova@inbox.ru
канд. филол. наук, доцент ГосИРЯ им. А.С.Пушкина (Москва, Россия)

Давлатова Мадина Асатуллоевна |  madinadavlatova1992@mail.ru
Магистрант департамента иностранных языков ВШЭ (Москва, Россия)

Приводятся результаты исследования сформированности коммуникативной компетенции таджикских студентов-геологов, обучающихся на русском языке, рассматриваются типичные лексико-грамматические ошибки и основные трудности, возникающие у них при работе с учебно-профессиональным текстом.

RUSSIAN LANGUAGE TEACHING FOR SPECIAL PURPOSES AS AN IMMEDIATE CONSTITUENT OF HIGHER EDUCATIONAL PROGRAMMES IN CONDITIONS OF LIMITED LANGUAGE ENVIRONMENT

Natalia Belova |  nbelova@inbox.ru
Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, The Pushkin State Russian Language Institute, (Moscow, Russia)

Madina Davlatova |  madinadavlatova1992@mail.ru
Master student NRU HSE, (Moscow, Russia)

The current article is devoted to the results of research aimed to identify the degree of the communicative competence of Tajik geology students. Typical lexical and grammatical mistakes and the main difficulties encountered by students at work with educational and professional texts are subjected to analysis.

Keywords: Russian language, professionally oriented teaching, non-linguistic specialties, reading skills, educational and professional text

Владение иностранным языком — неотъемлемая составляющая профессиональной компетентности студентов языковых и неязыковых специальностей. Ключевую роль в подготовке будущих специалистов играет знакомство с профессионально-ориентированными текстами, овладение метаязыком сферы деятельности [2]. Сформированность навыков работы с текстом, умений находить необходимую информацию, извлекать ее и интерпретировать определяет готовность студента к учебно-профессиональной деятельности на данном языке, успешность овладения будущей специальностью.

Русский язык играет важную роль в образовательном пространстве Республики Таджикистан: это язык межнационального общения, он изучается в школах и вузах, широко используется в научной сфере. Вместе с тем небольшое количество часов, недостаточное методическое и техническое обеспечение учебного процесса, нехватка квалифицированных педагогических кадров негативно сказываются на уровне подготовки выпускников школ к обучению на русском языке. В настоящее время на территории Таджикистана действуют четыре вуза, реализующие программы высшего образования по российским образовательным стандартам; соответственно требования, предъявляемые к студентам, максимально приближены к тем, что предъявляются к выпускникам российских школ или школ, обучение в которых ведется на русском языке. Поступая на факультет с обучением на русском языке, студенты, для которых русский язык не является родным, сталкиваются с трудностями, обусловленными недостаточным уровнем владения русским языком, что усложняет овладение выбранной специальностью.

С целью определения основных трудностей, которые испытывают таджикские студенты, обучающиеся в вузе на русском языке, нами было проведено исследование, включившее в себя *анкетирование* (учащимся было предложено отметить язык(и) школьного обучения, семейного и дружеского общения, указать, какую школу они окончили — городскую/сельскую, отметить уровень владения русским языком и основные сложности, которые они испытывают в ходе общения); *лексико-грамматический тест* (в объеме требований Первого сертификационного уровня [1]), а также *тест*, призванный диагностировать сформированность навыков чтения *на материале текста по специальности*.

В исследовании приняли участие студенты-геологи 1-го курса естественно-научного факультета филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Душанбе. Среди опрошенных студентов 90% окончили городские школы, более 50% получили полное среднее образование на русском языке, при этом основными языками неофициального общения более чем для 50% являются таджикский, узбекский, памирский и др. языки.

При оценивании тестовых заданий по лексике и грамматике было установлено, что 76% учащихся показали хорошие и отличные результаты, 16% — удовлетворительные, 8% не справились с заданием. Наиболее частотными были следующие ошибки: неточное словоупотребление вследствие незнания семантики слов (**На уроке учитель рассказывает /объясняет/ новую тему*); неразличение паронимов (**Такого озера больше нигде нет, оно единое /единственное/ в мире*); неразличение падежных значений в предложном и беспредложном употреблении (**Я купил билет для /на/ поезд*; **Иван пишет с ручкой*); незнание особенностей употребления глаголов движения (**Летом мы любим ехать на дачу*); неправильный выбор форм причастий (**Список литературы, дополняемый /дополненный/ преподавателем, отличался от первого варианта*); неумение согласовывать определения, в том числе придаточные определительные, с определяемым словом (**Ты видишь девушку, которую стоит у киоска?*); неразличение причинно-следственных связей (**Я много работаю, потому что не успеваю посещать языковые курсы*). Ошибки, допущенные в тесте студентами, обусловлены, во-первых, явлением межъязыковой интерференции, во-вторых, недостаточным словарным запасом учащихся, их неумением дифференцировать словарные единицы.

В результате выполнения заданий, направленных на проверку глубины понимания прочитанного текста, адекватности интерпретации изложенной в нем информации, сформированности умений дать полный и развернутый ответ на вопрос, нами отмечено, что 30% студентов успешно справились с заданием, получив отличные и хорошие результаты, 36% получили результат «удовлетворительно», 24% — «неудовлетворительно». При выполнении заданий по предложенному учебному тексту были определены следующие трудности: во-первых, слабое владение терминологической лексикой, неумение использовать даже те терминологические наименования, дефиниция которых представлена непосредственно в тексте (33%); во-вторых, неумение адекватно интерпретировать изложенную в тексте информацию, аргументировать собственную точку зрения, используя разнообразные языковые средства (41% выполнили задание не совсем точно, 16% не смогли справиться); в-третьих, несформированность навыков трансформации исходного текста.

Высокий показатель числа студентов, испытывающих трудности при работе с учебно-профессиональным текстом, свидетельствует о том, что успешное владение русским языком в минимальном объеме, предьявляемом к иностранным учащимся для овладения образовательными программами на русском языке, не гарантирует сформированности навыков работы со специальной литературой, владения метаязыком необходимых научных дисциплин. Для успешного овладения учебными программами на русском языке студентам необходима особая, профессионально-ориентированная форма организации обучения языку

специальности с учетом актуальных потребностей и уровня владения русским языком.

Литература

- [1] Андриюшина Н.П., Битехтина Г.А. и др. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. М.; СПб.: Златоуст, 2007. 32 с.
- [2] Образцов П.И., Иванова О. Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: учеб. пособие / под ред. П.И. Образцова. Орел: ОГУ, 2005. 114 с.

КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Белухина Светлана Николаевна |  beluhina.swetlana@yandex.ru

канд. пед. наук, доцент, заведующая кафедрой русского языка как иностранного НИУ МГСУ (Москва, Россия)

Рассматривается проблема предметного содержания обучения иностранных бакалавров и магистрантов технического вуза в условиях резкого сокращения учебных часов на освоение научного стиля речи. Акцент делается на использовании в процессе обучения профессионально-ориентированных аутентичных и научно-популярных текстов, работа с которыми развивает навыки рецепции и продукции.

Ключевые слова: лингвопрофессиональная компетентность, специальный текст, когнитивно-коммуникативные навыки

COMMUNICATIVE COGNITIVE RELEVANCE OF THE TEXTS FOR SPECIAL PURPOSES

Svetlana Belukhina |  beluhina.swetlana@yandex.ru

Cand. Sc (Pedagogy), Associate Professor, Head of the Department of the Russian as a Foreign Language, Moscow State University of Civil Engineering (Moscow, Russia)

The article considers the problem of subject content in teaching foreign bachelors and masters at technical University in conditions of limited hours for the development of scientific style of speech. The emphasis is on the use of authentic and popular scientific texts, which develop skills of reception and speech.

Keywords: lingo competence, special text, cognitive communication skills

Для иностранных бакалавров и магистрантов изучение языка специальности с его терминологией и конструкциями научного стиля речи — это не только средство овладения будущей специальностью, но и возмож-